

# Mat

## Chapter 22

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,  
e rispondere il Gesù di-nuovo dire in parabola a-essi dire  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3004](#)

| E Gesù prese di nuovo a parlar loro in parabole dicendo:

2 Ὅμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν  
paragonare la regno dei cielo uomo re che fare  
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#) [G4160](#)

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,  
nozze al figlio di-lui  
[G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

| Il regno de' cieli è simile ad un re, il quale fece le nozze del suo figliuolo.

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς  
e mandare i servo di-lui chiamare i chiamare verso i  
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#)

γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.  
nozze e non volere venire  
[G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

| E mandò i suoi servitori a chiamare gl'invitati alle nozze; ma questi non vollero venire.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδοὺ,  
di-nuovo mandare altro servo dire dire ai chiamare vedere  
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3708](#)

τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα,  
il ariston di-me etoimaka i tauroi di-me e le-cose sitista sacrificare  
[G3588](#) [G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#) [G2380](#)

καὶ πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.  
e ogni etoima venite verso i nozze  
[G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

| Di nuovo mandò degli altri servitori, dicendo: Dite agli invitati: Ecco, io ho preparato il mio pranzo; i miei buoi ed i miei animali ingrassati sono ammazzati, e tutto è pronto; venite alle nozze.

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,  
i ma amelesantes andare-via che da-una-parte verso il proprio campo  
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0068](#)

ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.  
che ma su la emporian di-lui  
[G3739](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

| Ma quelli, non curandosene, se n'andarono, chi al suo campo, chi al suo traffico;

6 οί δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ  
i ma rimanente afferrare i servo di-lui ubrisan e  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#)

ἀπέκτειναν.  
uccidere  
[G0615](#)

| gli altri poi, presi i suoi servitori, li oltraggiarono e li uccisero.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,  
il ma re adirarsi e mandare le-cose esercito di-lui  
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.  
distruggere i phoneis quelli e la città di-essi enepresen  
[G0622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#) [G1714](#)

| Allora il re s'adirò, e mandò le sue truppe a sterminare quegli omicidi e ad ardere la loro città.

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμος ἐστίν, οἱ  
allora dire ai servo di-lui il da-una-parte nozze etoimos essere i  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#) [G1510](#) [G3588](#)

δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;  
ma chiamare non essere degno  
[G1161](#) [G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

| Quindi disse ai suoi servitori: Le nozze, sì, sono pronte; ma gl'invitati non ne erano degni.

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὑρητε,  
andare dunque su le diexodous delle via e i-quali se trovare  
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2147](#)

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.  
chiamare verso i nozze  
[G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

| Andate dunque sui crocicchi delle strade e chiamate alle nozze quanti troverete.

10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας  
e uscire i servo quelli verso le via radunare ogni  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)

οὓς εὔρον, πονηροῦς τε καὶ ἀγαθοῦς; καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος  
i-quali trovare malvagio e e buono e riempire il nozze  
[G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)

ἀνακειμένων.  
anakeimenon  
[G0345](#)

| E quei servitori, usciti per le strade, raunarono tutti quelli che trovarono, cattivi e buoni; e la sala delle nozze fu ripiena di commensali.

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ  
entrare ma il re vedere i anakeimenous vedere là  
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;  
uomo non rivestire veste nozze  
[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

Or il re, entrato per vedere quelli che erano a tavola, notò quivi un uomo che non vestiva l'abito di nozze.

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου?  
e dire a-lui etaire come? entrare qui non avere veste nozze  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1742](#) [G1062](#)

ὁ δὲ ἐφίμωθη.  
il ma mettere--a--tacere  
[G3588](#) [G1161](#) [G5392](#)

E gli disse: Amico, come sei entrato qua senza aver un abito da nozze? E colui ebbe la bocca chiusa.

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ  
allora il re dire ai diacono bisognare di-lui piede e  
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#) [G2532](#)  
χεῖρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ  
mano cacciare lui verso il tenebre il exoteron là essere il  
[G5495](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)  
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
pianto e il stridore dei dente  
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Allora il re disse ai servitori: Legatelo mani e piedi e gettatelo nelle tenebre di fuori. Ivi sarà il pianto e lo stridor de' denti.

14 Πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.  
molto poiché essere chiamato poco ma eletto  
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

Poiché molti son chiamati, ma pochi eletti.

15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν  
allora andare i fariseo consiglio ricevere affinché lui  
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G0846](#)

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.  
ragideusosin in parola  
[G3802](#) [G1722](#) [G3056](#)

Allora i Farisei, ritiratisi, tennero consiglio per veder di coglierlo in fallo nelle sue parole.

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν,  
e mandare a-lui i discepolo di-essi con dei erodianon  
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)  
λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ  
dire maestro sapere che verace essere e la via del Dio  
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#)  
ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ  
in verità insegnare e non importare a-te riguardo--a nessuno non  
[G1722](#) [G0225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#)  
γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;  
poiché guardare verso volto uomo  
[G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

E gli mandarono i loro discepoli con gli Erodiani a dirgli: Maestro, noi sappiamo che sei verace e insegni la via di Dio secondo verità, e non ti curi d'alcuno, perché non guardi all'apparenza delle persone.

17 εἰπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι,  
 dire dunque a-noi che-cosa? a-te pensare essere-lecito dare kenson kaisari  
[G3004](#) [G3767](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#) [G2541](#)

ἢ οὐ?  
 o non  
[G2228](#) [G3756](#)

| Dicci dunque: Che te ne pare? E' egli lecito pagare il tributo a Cesare, o no?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με  
 conoscere ma il Gesù la ponerian di-essi dire che-cosa? me  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#)

πειράζετε, ὑποκριταί?  
 tentare ipocrita  
[G3985](#) [G5273](#)

| Ma Gesù, conosciuta la loro malizia, disse: Perché mi tentate, ipocriti?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ  
 epideixate a-me il nomisma del kensou i ma offrire a-lui  
[G1925](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#) [G0846](#)

δηνάριον.  
 denaro  
[G1220](#)

| Mostratemi la moneta del tributo. Ed essi gli porsero un denaro. Ed egli domandò loro:

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνας ἢ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἢ ἐπιγραφή?  
 e dire a-essi chi? la eikon questa e la iscrizione  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)

| Di chi è questa effigie e questa iscrizione?

21 λέγουσιν «αὐτῷ», Καίσαρος, τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ  
 dire a-lui kaisaros allora dire a-essi restituire dunque le-cose  
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#) [G3767](#) [G3588](#)

Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.  
 kaisaros kaisari e le-cose del Dio al Dio  
[G2541](#) [G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Gli risposero: Di Cesare. Allora egli disse loro: Rendete dunque a Cesare quel ch'è di Cesare, e a Dio quel ch'è di Dio.

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.  
 e udire meravigliarsi e perdonare lui andare-via  
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

| Ed essi, udito ciò, si maravigliarono; e, lasciatolo, se ne andarono.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι  
 in quella alla giorno avvicinarsi a-lui sadduceo dire non essere  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#)

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,  
 risurrezione e interrogare lui  
[G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

| In quell'istesso giorno vennero a lui de' Sadducei, i quali dicono che non v'è risurrezione, e gli domandarono:

- 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,  
 dire maestro Mosè dire se chi? morire non avere figlio  
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5043](#)
- ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα  
 epigambreusei il fratello di-lui la donna di-lui e alzarsi seme  
[G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#) [G4690](#)
- τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
 al fratello di-lui  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Maestro, Mosè ha detto: Se uno muore senza figliuoli, il fratel suo sposi la moglie di lui e susciti progenie al suo fratello.

- 25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας, ἐτελεύτησεν,  
 essere ma presso a-noi sette fratello e il primo, sposo morire  
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#) [G5053](#)
- καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
 e non avere seme perdonare la donna di-lui al fratello di-lui  
[G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Or v'erano fra di noi sette fratelli; e il primo, ammogliatosi, morì; e, non avendo prole, lasciò sua moglie al suo fratello.

- 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.  
 similmente e il secondo e il terzo fino-a dei sette  
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

Lo stesso fece pure il secondo, poi il terzo, fino al settimo.

- 27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.  
 dopo ma ogni morire la donna  
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

Infine, dopo tutti, morì anche la donna.

- 28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὖν, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ  
 in alla risurrezione dunque chi? dei sette essere donna ogni poiché  
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#) [G1063](#)
- ἔσχον αὐτήν.  
 avere essa  
[G2192](#) [G0846](#)

Alla risurrezione, dunque, di quale dei sette sarà ella moglie? Poiché tutti l'hanno avuta.

- 29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς  
 rispondere ma il Gesù dire a-essi sviare non sapere le  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)
- γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.  
 Scrittura neppure la potenza del Dio  
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ma Gesù, rispondendo, disse loro: Voi errate, perché non conoscete le Scritture, né la potenza di Dio.

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὐτε γαμοῦσιν, οὐτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς  
in poiché alla risurrezione né sposo né gamizontai ma come  
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#) [G5613](#)

ἄγγελοι <θεοῦ> ἐν τῷ οὐρανῷ εἶσιν.  
angelo Dio in al cielo essere  
[G0032](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

Perché alla risurrezione né si prende né si dà moglie; ma i risorti son come angeli ne' cieli.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν  
riguardo-a ma della risurrezione dei nekron non leggere il dire  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2046](#)

ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,  
a-voi da del Dio dire  
[G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

Quanto poi alla risurrezione dei morti, non avete voi letto quel che vi fu insegnato da Dio,

32 Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς  
io essere il Dio Abraamo e il Dio Isacco e il Dio  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.  
Giacobbe non essere il Dio nekron ma vivere  
[G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#)

quando disse: Io sono l'Iddio di Abramo e l'Iddio d'Isacco e l'Iddio di Giacobbe? Egli non è l'Iddio de' morti, ma de' viventi.

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.  
e udire i folla stupire su alla insegnamento di-lui  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

E le turbe, udite queste cose, stupivano della sua dottrina.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,  
i ma fariseo udire che mettere-a-tacere i sadduceo  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,  
radunare su il lui  
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

Or i Farisei, udito ch'egli avea chiusa la bocca a' Sadducei, si raunarono insieme;

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,  
e interrogare uno da di-essi esperto-della-legge tentare lui  
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

e uno di loro, dottor della legge, gli domandò, per metterlo alla prova:

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλης ἐν τῷ νόμῳ?  
maestro quale? comandamento grande in al legge  
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

Maestro, qual è, nella legge, il gran comandamento?

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ  
 il ma dire a-lui amare Signore il Dio di-te in tutto alla  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)

καρδία σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοία  
 cuore di-te e in tutto alla anima di-te e in tutto alla dianoiā  
[G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#)

σου.  
 di-te  
[G4771](#)

| E Gesù gli disse: Ama il Signore Iddio tuo con tutto il tuo cuore e con tutta l'anima tua e con tutta la mente tua.

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.  
 questa essere la grande e primo comandamento  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

| Questo è il grande e il primo comandamento.

39 δευτέρα <δὲ> ὁμοία αὐτῇ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.  
 secondo ma simile a-essa amare il prossimo di-te come te  
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

| Il secondo, simile ad esso, è: Ama il tuo prossimo come te stesso.

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέματα, καὶ οἱ  
 in queste alle due comandamento tutto il legge krematai e i  
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#) [G3588](#)

προφῆται.  
 profeta  
[G4396](#)

| Da questi due comandamenti dipendono tutta la legge ed i profeti.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,  
 radunare ma dei fariseo interrogare essi il Gesù  
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Or essendo i Farisei raunati, Gesù li interrogò dicendo:

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνος υἱός ἐστιν?  
 dire che-cosa? a-voi pensare riguardo-a del Cristo chi? figlio essere  
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#)

λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαβὶδ.  
 dire a-lui del Davide  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1138](#)

| Che vi par egli del Cristo? di chi è egli figliuolo? Essi gli risposero: Di Davide.

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαβὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον,  
 dire a-essi come? dunque Davide in spirito chiamare lui Signore  
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#)

λέγων,  
 dire  
[G3004](#)

| Ed egli a loro: Come dunque Davide, parlando per lo Spirito, lo chiama Signore, dicendo:

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ  
dire Signore al Signore di-me sedere da dexion di-me fino-a — porre  
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#)

τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.  
i nemico di-te sotto dei piede di-te  
[G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Il Signore ha detto al mio Signore: Siedi alla mia destra finché io abbia posto i tuoi nemici sotto i tuoi piedi?

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἔστιν?  
se dunque Davide chiamare lui Signore come? figlio di-lui essere  
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Se dunque Davide lo chiama Signore, com'è egli suo figliuolo?

46 καὶ οὐδεις ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ'  
e nessuno potere rispondere a-lui parola né osare chi? da  
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#) [G0575](#)

ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.  
quella della giorno interrogare lui non-più  
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

| E nessuno potea replicargli parola; e da quel giorno nessuno ardì più interrogarlo.